


**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра теории и практики перевода**

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.  
« 15 » / апреля 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс устного последовательного перевода на  
международных конференциях (английский язык)**

По направлению подготовки 45.05.01. Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9, 10 семестр)

Луганск, 2021

## Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

### СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Калюжная Виктория Юрьевна**

старший преподаватель кафедры теории и практики перевода  
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

**Кубракова Марина Виталиевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 2

И.о. заведующего  
кафедрой теории и практики перевода


 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии  
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.

Председатель  О.В. Мифтахова  
(подпись)

### СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом  
 В.В. Савенков  
(подпись)

«11» апреля 2021 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

*Целями* освоения учебной практики являются:

- формирование у студентов знания, умения навыки, обеспечивающие успешную профессиональную деятельность устного последовательного перевода на международных конференциях.

- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

*Основными задачами* курса являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей переводчика на международной конференции;

- обучить студентов системе сокращенной переводческой записи при последовательном переводе;

- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях текстов, подлежащих устному последовательному переводу на международных конференциях;

- сформировать у студентов необходимые навыки устного последовательного перевода на международных конференциях с применением сокращенной переводческой записи.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.**

Учебная дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)» относится к блоку обязательной части дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.11.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются следующие *знания*: знание лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности, освоение техники устного последовательного перевода; *умения*: способность восприятия на слух речи на английском языке; *навыки*: навыки говорения на английском языке и распознавания англоязычной речи на слух, с последующим переводом.

При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика.

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» основывается на владении английским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода», «Основы специального перевода», «Теория специального перевода», «Основы художественного перевода», «Практический курс специального перевода (с английского на русский язык)» и других учебных дисциплин. В свою

очередь, освоение курса позволит обучающимся овладевать тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана.

Данная дисциплина изучается студентами очной формы обучения на 5 курсе.

### **3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях», должны *знать*:

- виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении туризма и экскурсионной деятельности, их особенности и условия осуществления.

*уметь*:

- осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях;
- применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей;

*владеть*:

- техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта;
- методикой подготовки к переводу в специальных областях.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

#### **универсальных:**

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

#### **общепрофессиональных:**

- способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к нему (ОПК-2).

## **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>9 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>144 (4,0 зач. ед.)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>64</b>	<b>-</b>
Лекции		-

Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>64</b>	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>76</b>	-
Контроль	<b>зачет</b>	-
<b>10 семестр</b>		
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>108 (3,0 зач. ед.)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>40</b>	-
Лекции		-
Семинарские занятия		-
Практические занятия	<b>40</b>	-
Лабораторные работы		-
Контрольные работы		-
Курсовая работа / курсовой проект		-
Другие формы организации учебного процесса		-
Самостоятельная работа	<b>64</b>	-
Контроль	<b>зачет</b>	-

## **4.2. Содержание разделов учебной дисциплины**

### **9 семестр**

Тема 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.

1. Трудности устного перевода.
2. Типы устного перевода.
3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные).

Тема 2. Культура речи. Переводческая скоропись.

1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.

Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризов. Прецизионная информация: переводческие приемы.

1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.
2. Вертикальное расположение записей.

Тема 4: Тексты СМИ.

1. Специфика текстов СМИ приемы перевода реалий.
2. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий.
3. Передача экспрессивности.
4. Научно-популярные материалы.
5. Публицистика.

Тема 5. Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.

1. Рекламные тексты.
2. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы.
3. Анонимность текста объявления.
4. Высокая степень компрессивности текстов объявлений.
5. Упрощенный синтаксис.

### **10 семестр**

Тема 1. Конференц-перевод.

1. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе.
2. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе международных конференций.
3. Тренировка темпа устного перевода.
4. Тренинг речевой компрессии.

Тема 2. Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

1. Встреча в аэропорту.
2. Размещение в гостинице.
3. История города, достопримечательности.

Тема 3. Научно-технический прогресс. Информационные технологии.

1. Научно-технический прогресс.
2. Информационные технологии.

Тема 4. Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

1. Особенности общественно-политического перевода.
2. Переговоры, дискуссия, публичная речь.
3. Виды публичной речи: приветственные, заключительные, политически, праздничные, траурные и т.п.
4. Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия.
5. Тренировка темпа устного перевода

### **4.3. Лекции**

Не предусмотрены.

### **4.4. Практические занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
9 семестр			
1	Устный перевод и его трудности. Переводческая этика. 1. Трудности устного перевода. 2. Типы устного перевода.	12	

	3. Виды устного перевода основные, комбинаторные, вспомогательные).		
2	Культура речи. Переводческая скоропись. 1. Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи.	12	
3	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы. 1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе. 2. Вертикальное расположение записей.	13	
4	Тексты СМИ. 1. Специфика текстов СМИ приемы перевода реалий. 2. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. 3. Передача экспрессивности. 4. Научно-популярные материалы. 5. Публицистика.	13	
5	Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом. 1. Рекламные тексты. 2. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам: «смешанный характер» языковых средств, оформляющих рекламу; избыточность средств, служащих коммуникативной задаче рекламы. 3. Анонимность текста объявления. 4. Высокая степень компрессивности текстов объявлений. 5. Упрощенный синтаксис.	14	
<b>Итого:</b>		<b>64</b>	
10 семестр			
1	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. 1. Особенности общественно-политического перевода. 2. Переговоры, дискуссия, публичная речь. 3. Виды публичной речи: приветственные, заключительные, политически, праздничные, траурные и т.п. 4. Синтаксическое развертывание и синтаксическая компрессия.	10	

	5. Тренировка темпа устного перевода		
2	Конференц-перевод. 1. Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. 2. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе международных конференций. 3. Тренировка темпа устного перевода. 4. Тренинг речевой компрессии.	10	
3	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи. 1. Встреча в аэропорту. 2. Размещение в гостинице. 3. История города, достопримечательности.	10	
4	Научно-технический прогресс. Информационные технологии. 1. Научно-технический прогресс. 2. Информационные технологии.	10	
<b>Итого:</b>		<b>40</b>	

#### 4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
9 семестр			
1	Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.	15	
2	Культура речи. Переводческая скоропись.	16	
3	Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.	15	
4	Тексты СМИ.	15	
5	Реклама. Перевод метафор, метонимии и идиом.	15	
Итого:		76	
10 семестр			
1	Конференц-перевод.	16	
2	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	16	



3	Научно-технический прогресс. Информационные технологии.	16	
4	Переговоры. Публичные выступления. Интервью. Презентации. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	16	
<b>Итого:</b>		<b>64</b>	

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрено**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» предполагает использование как традиционных (лекции, практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устный текущий опрос;
- выполнение студентами заданий на устный перевод без подготовки;
- устный перевод подготовленного текста.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме экзамена (включает в себя ответы на тестовые задания).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### **Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения**

<b>Вид учебной работы</b>	<b>Количество баллов</b>
<b>9 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>
<b>10 семестр</b>	
Работа на практических занятиях	60
Контрольная работа	10
Зачет	30
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения	

		учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	<b>50–62</b>	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. – М.: Восточная книга, 2015. – 190 с.

2. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга преподавателя : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 352 с.

3. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык). Книга студента : [учебное пособие] / С.К. Фомин. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 253 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2016. – 154 с.

2. Переводоведческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. – 3-е изд., перераб.и доп. М.: Флинта: Наука, 2017. – 320 с.

3. Основы последовательного перевода и переводческой скорописи / А.П. Чужакин, С. Г. Спирина. – М.: Изд.дом «Экспримо», 2017. – 88 с.

*в) Интернет-ресурсы:*

[www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман

<http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж

Официальные сайты переводческих организаций:

International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>

Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>

British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>

JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) –  
<http://www.jostrans.org/index.php>

*Словари и справочники:*

[www.dictionary.com](http://www.dictionary.com) электронный онлайн словарь, тезаурус, сочетаемость, этимология

<http://www.multitran.ru> – электронный онлайн-словарь

<http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>

<http://slovari.ru/>

<http://rusgram.narod.ru/sod1>.

<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110>.

<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title>.

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.htm)

